

## Centre d'aide à la rédaction des travaux universitaires

### Problèmes de vocabulaire

Ce document cerne les erreurs de rédaction les plus fréquentes concernant le vocabulaire. Une définition et des exemples de chaque erreur ainsi que des corrections pertinentes sont donnés.

### Vocabulaire

- 1) L'anglicisme;
- 2) La répétition et le synonyme;
- 3) Le mot vague;
- 4) La préposition;
- 5) L'impropriété.

**Un vocabulaire soigné est un outil qui permet :**

- de créer des textes efficaces et cohérents;
- d'éliminer certaines ambiguïtés qui peuvent être reliées à une mauvaise utilisation et à une mauvaise connaissance du vocabulaire.

**La liste qui suit regroupe les erreurs de vocabulaire les plus fréquentes.**

#### 1) L'anglicisme

- est un mot ou une expression qui est emprunté de l'anglais;
- cet emprunt peut être accepté ou non dans la langue française;
- un emprunt fautif n'est souvent qu'une traduction littérale de l'anglais.

#### Exemples

- ☒ *Ce travail de recherche **met l'emphase** sur les conséquences de la guerre.*
- ☒ *Le maître de cérémonie n'avait aucun contrôle sur son **audience**.*
- ☒ *À **date**, je n'ai pas reçu de nouvelles de mon ami en France.*

#### Correction

- Pour corriger ces erreurs, il faut avoir recours à des dictionnaires ou à des ouvrages qui portent spécifiquement sur les anglicismes, comme Le Colpron, le Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada, le Lexique analogique ou le Guide anglais français de la traduction.

- Ce travail de recherche **met l'accent** sur les conséquences de la guerre.*
- Le maître de cérémonie n'avait aucun contrôle sur son **auditoire**.*
- À **ce jour**, je n'ai pas reçu de nouvelles de mon ami en France.*

## 2) La répétition et le synonyme

- une répétition fautive est le résultat d'un manque d'attention ou d'un manque de vocabulaire ;
- cependant, certaines répétitions sont nécessaires, surtout dans les textes techniques qui exigent un vocabulaire précis.

### Exemple

- Le dernier semestre a été très **difficile** pour Marc. Le conflit entre lui et ses parents a été la cause de **difficultés**.*

### Correction

- On peut corriger ce problème en remplaçant le mot répété par un synonyme;
  - **MAIS ATTENTION!** En réalité, un mot n'a aucun vrai synonyme. Chaque mot a des pairs qui ont le même sens que le sien, mais les situations d'utilisation peuvent différer.
- Le dernier semestre a été très **pénible** pour Marc. Le conflit entre lui et ses parents a été la cause de **difficultés**.*

## 3) Le mot vague

- est un mot passe-partout qui peut avoir de nombreux sens;
- il peut s'appliquer à plusieurs situations et contextes et peut alors présenter une ambiguïté;
- une surabondance de mots vagues est une erreur courante.

### Exemples

- ☒ *Le voleur a été intercepté dans le centre commercial. **Ceci** a fait l'objet d'un reportage télévisé.*
- ☒ *La cérémonie se tiendra en soirée et le prix des billets s'élève à vingt dollars, **ce** qui frustre plusieurs invités.*
- ☒ *Cette île **a** plusieurs sites pittoresques.*

### Correction

- Il est important d'éviter la répétition de ces termes vagues, par exemple « ceci », « cela », « chose », « affaire », etc.
- La répétition des verbes « avoir » et « être » est également à éviter :
- ☑ *Le voleur a été intercepté dans le centre commercial. **Cet incident** a fait l'objet d'un reportage télévisé.*
- ☑ *La cérémonie se tiendra en soirée et le prix des billets s'élève à vingt dollars. **L'heure tardive de l'événement** frustre plusieurs invités.*
- ☑ *Cette île **est parsemée** de plusieurs sites pittoresques.*

#### 4) La préposition

- est un mot invariable qui permet d'établir des relations entre les autres mots de la phrase;
- elle introduit un complément;
- une erreur courante est l'utilisation de la mauvaise préposition dans la locution verbale.

### Exemples

- ☒ *Jean **dépend sur** ses parents pour la correction de ses travaux.*
- ☒ *Ma mère **part sur** une croisière la semaine prochaine.*

### Correction

- On peut corriger cette erreur en cherchant le verbe dans le dictionnaire;
- On y trouvera des exemples de son utilisation qui serviront à vérifier sa structure ainsi que la préposition qui lui est associée :

- Jean **dépend de** ses parents pour la correction de ses travaux.*
- Ma mère **part en** croisière la semaine prochaine.*

### 5) L'impropriété

- est un emploi fautif d'un mot;
- le mot existe dans la langue française, mais a un sens autre que celui qu'on tente de lui donner;
- une autre erreur courante est la confusion entre des mots qui ont des prononciations semblables mais qui ont des orthographes et des sens différents.

### Exemples

- Elle a obtenu cet emploi **à cause de** son entregent.*
- La démission de l'employé semblait **éminente**.*

### Correction

- Pour éviter cette erreur, il est nécessaire de bien connaître le sens des mots ainsi que les valeurs sentimentales et affectives qui leur sont associés :

- Elle a obtenu cet emploi **grâce à** son entregent.*

N.B. «À cause de» exprime un événement fâcheux. «Grâce à» exprime plutôt un événement positif.

- La démission de l'employé semblait **imminente**.*

N.B. Éminent : qui est au-dessus de la norme, remarquable. Imminent : qui se produira dans le futur proche.

### Ouvrages consultés :

Dagenais, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada.  
Boucherville : Les éditions françaises, 1990.

Dubé, Jacques. Lexique analogique. Ottawa : Éditions du gouvernement du Canada,  
1997.

Forest, Constance et Denise Boudreau. Dictionnaire des anglicismes Le Colpron. Laval :  
Beauchemin, 1999.

Le Petit Robert. 2003.

Meertens, René. Guide anglais français de la traduction. Paris : Chiron, 2002.

Villers, Marie-Éva De. La Grammaire en tableaux. Montréal : Québec Amérique, 1997.